

РУССКИЙ  
ЯЗЫК

РУССКИЙ ЯЗЫК

# РУССКИЙ ЯЗЫК

## 俄语语气词

张沛恒 著

РУССКИЙ  
ЯЗЫК

吉林教育出版社

# РУССКИЙ ЯЗЫК

## 俄语语气词

张沛恒 著

吉林教育出版社

俄语语气词

张沛恒 著

责任编辑: 张岩峰 王世斌

封面设计: 王劲涛

---

|             |                                     |
|-------------|-------------------------------------|
| 出版: 吉林教育出版社 | 787×1092毫米32开本 14.75印张 4插页 323 000字 |
| 发行: 吉林省新华书店 | 1991年9月第1版 1991年9月第1次印刷             |
| 印刷: 长春新华印刷厂 | 印数: 1—1 636册 定价: 7.50元              |
|             | ISBN 7-5383-1417-2 / G·1246         |

---

071214

# 前 言

俄语语气词是活的言语必不可少的表达手段。当前，语言学界对研究活的自然的言语产生了浓厚的兴趣，因此，俄语语气词做为语言研究领域中的重要课题越来越引起语言工作者的瞩目。

俄语语气词是口语中广为使用的词类，它赋予词和句子复杂的语气和丰富的感情色彩，使语言更加简洁生动、活泼自然。然而对非操俄语者确是难以琢磨、难以释译的语言现象，某些语气词甚至在汉语中很难找到释译的等价物，只能借助语调表达相应的语气。作者根据在教学、科研和翻译实践中积累的资料，收集了俄语中几乎全部的语气词，对每一个语气词，特别是多义型语气词的每一种用法尽量做到全面准确的描述，并力求给予贴切适用的释义。

俄语语气词是一个发展的词类，数量渐增，其中大部分源于其他各种词类，因此对某些词性的认定尚有争议，有待学术界探讨研究。书中在处理争议现象时，以苏联科学院俄语语法（80）中语气词部分为准。

本书编写的体例不是根据语气词的意义进行分类，而是按字母顺序将语气词排列为词条，以便读者查找。每一词条和多义型语气词的每一种用法均包括意义描述、释义和例句三个部分。为适合不同读者的需要，书中例句难易并举。例

4421/01

句选自俄苏文学作品，为节省篇幅，不予注明出处。

本书对象为俄语专业师生、大学公共俄语师生、翻译工作者、自学者、研究人员。

在编写过程中承蒙苏联语气词专家А. Н. Васильева、苏联礼貌语言专家Н. И. Формановская和作者的导师Г. С. Артынюк，以及在中国工作的苏联专家В. С. Чеппель，还有中国俄语界的知名学者谭林教授的无私帮助和指导，在此谨表谢忱。

作 者

1989年9月

# 目 录

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| А..... ( 1 )        | БЛАГО ..... ( 25 )  |
| А ВДРУГ ..... ( 8 ) | БОЛЬШЕ ..... ( 26 ) |
| А ВЕДЬ ..... ( 9 )  | БОЛЕЕ ..... ( 27 )  |
| АВОСЬ..... ( 10 )   | БУДТО ..... ( 27 )  |
| А ВОТ ..... ( 11 )  | БУДТО БЫ И          |
| А ВОТ И..... ( 12 ) | ..... ( 29 )        |
| АГА ..... ( 12 )    | БУДТО И..... ( 30 ) |
| А ЕСЛИ..... ( 13 )  | БУДТО УЖ/И/         |
| А ЕЩЁ ..... ( 15 )  | ..... ( 31 )        |
| АЖ/АЖНО/... ( 15 )  | БУКВАЛЬНО           |
| А И ..... ( 16 )    | ..... ( 32 )        |
| АЙ ДА ..... ( 17 )  | БЫ/Б/ ..... ( 33 )  |
| АН ..... ( 18 )     | БЫВАЛО/ БЫ-         |
| А НУ..... ( 19 )    | ВАЕТ/..... ( 35 )   |
| А ТО..... ( 19 )    | БЫЛО ..... ( 36 )   |
| А УЖ ..... ( 20 )   | ВДРУГ ..... ( 39 )  |
| А ЧТО..... ( 21 )   | ВЕДЬ ..... ( 39 )   |
| А ЧТО ЕСЛИ          | ВИШЬ..... ( 46 )    |
| ..... ( 23 )        | ВО ..... ( 47 )     |
| БИШЬ..... ( 24 )    | ВОВСЕ/И ВО-         |

ВСЕ/..... ( 48 )  
 ВОН ..... ( 48 )  
 ВОТ ..... ( 51 )  
 ВОТ ВЕДЬ/ВЕДЬ  
     ВОТ/..... ( 61 )  
 ВОТ ЕЩЁ..... ( 62 )  
 ВОТ И..... ( 64 )  
 ВОТ ИМЕННО  
     ..... ( 68 )  
 ВОТ КАК ..... ( 69 )  
 ВОТ ОНО ЧТО  
     /КАК/ ..... ( 71 )  
 ВОТ ТАК ..... ( 72 )  
 ВОТ ТЕБЕ И  
     ..... ( 73 )  
 ВОТ ТЕ НА/ВОТ  
     ТЕ РАЗ/..... ( 74 )  
 ВОТ ТОЖЕ... ( 75 )  
 ВОТ ТО-ТО... ( 76 )  
 ВОТ ЧТО ..... ( 77 )  
 ВОТ УЖ/УЖ  
     ВОТ/..... ( 79 )  
 ВОТ ЭТО ..... ( 80 )  
 ВОТ ЭТО ТАК  
     ..... ( 81 )

ВПРЯМЬ ..... ( 82 )  
 ВРОДЕ ..... ( 82 )  
 ВРОДЕ БЫ ... ( 84 )  
 ВРОДЕ КАК... ( 85 )  
 ВРЯД ЛИ ..... ( 85 )  
 В САМОМ ДЕ  
     ЛЕ ..... ( 86 )  
 ВСЕГО..... ( 88 )  
 ВСЕГО-НАВСЕ  
     ..... ( 88 )  
 ВСЕГО-НАВ-  
     СЕГО..... ( 89 )  
 ВСЁ ..... ( 90 )  
 ВСЁ-ТАКИ/ВСЁ  
     Ж ТАКИ/ ... ( 95 )  
 В СМЫСЛЕ ... ( 96 )  
 ГДЕ ..... ( 97 )  
 ГДЕ ЖЕ/Ж/... ( 98 )  
 ГДЕ ТАМ/ТУТ/  
     ..... ( 99 )  
 ГДЕ УЖ..... ( 101 )  
 ГЛЯДИ ..... ( 101 )  
 ГЛЯДЬ ..... ( 102 )  
 ДА ..... ( 103 )  
 ДАВАЙ/ТЕ/... ( 113 )

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| ДА ВЕДЬ ЧТО        | ..... (132)         |
| Ж ..... (116)      | ЕДВА НЕ ..... (133) |
| ДА ВОТ..... (117)  | ЕДИНСТВЕННО         |
| ДА ЕЩЁ ..... (118) | ..... (133)         |
| ДАЖЕ..... (119)    | ЕСЛИ БЫ ..... (134) |
| ДАЙ/ДАЙ-КА/        | ЕЩЁ..... (135)      |
| ..... (121)        | ЕЩЁ БЫ ..... (146)  |
| ДАЛЕКО НЕ          | ЕЩЁ КАК ... (147)   |
| ..... (122)        | ЕЩЁ ТОЛЬКО          |
| ДА НЕ..... (123)   | ..... (149)         |
| ДА НУ ..... (123)  | ЕЩЁ ЧЕГО ... (150)  |
| ДА УЖ ..... (124)  | ЖЕ ..... (151)      |
| ДА ЧТО/ЖЕ/...      | ЗА ДОБРА УМА        |
| ЧТО ЛИ ..... (125) | ..... (158)         |
| ДА ЧТО ТАМ         | ЗАМЁТАНО... (158)   |
| /ТУТ/ ..... (126)  | ЗНАЙ/СЕБЕ/          |
| ДА ЧТО ТЫ/ДА       | ..... (160)         |
| ЧТО ВЫ/ ... (126)  | И..... (161)        |
| ДЕ ..... (128)     | И БЕЗ ТОГО/БЕЗ      |
| ДЕСКАТЬ..... (128) | ТОГО/ ..... (167)   |
| ДИВИ БЫ..... (129) | И ВОТ..... (168)    |
| ДОБРО БЫ ... (130) | И ВСЁ..... (168)    |
| ДО ЧЕГО..... (130) | ИДЁТ ..... (169)    |
| ЕДВА ЛИ..... (131) | И ЕСТЬ..... (170)   |
| ЕДВА ЛИ НЕ         | ИЛИ ..... (171)     |



ИМЕННО ..... (172)  
 ИН ..... (174)  
 ИСКЛЮЧИ-  
 ТЕЛЬНО..... (174)  
 И ТАК..... (175)  
 И ТО..... (176)  
 ИШЬ/ИШЬТЫ/  
 ..... (179)  
 ИШЬ ТЫ ..... (181)  
 -КА ..... (182)  
 КАБЫ ..... (186)  
 КАК ..... (187)  
 КАК БУДТО... (195)  
 КАК БЫ НЕ... (195)  
 КАК БЫТЬ ... (196)  
 КАК ЕСТЬ ... (197)  
 КАК ЖЕ ..... (201)  
 КАК НЕ..... (204)  
 КАКОЕ ..... (207)  
 КАКОЕ ТАМ  
 /ТУТ/ ..... (207)  
 КАКОЕ УЖ... (209)  
 КАКОЙ ..... (210)  
 КАК РАЗ/И/  
 ..... (210)

КАК ТАК..... (211)  
 КАК-ТО..... (212)  
 КУДА ..... (213)  
 КУДА ТАМ ... (217)  
 КУДА УЖ ... (218)  
 ЛАДНО ..... (219)  
 ЛИ..... (220)  
 ЛИШЬ ..... (224)  
 ЛИШЬ БЫ/ЛИШЬ  
 ТОЛЬКО БЫ/  
 ..... (225)  
 ЛУЧШЕ ..... (226)  
 ЛУЧШЕ И/НЕ/  
 ..... (227)  
 МАЛО НЕ..... (227)  
 МОЛ ..... (228)  
 НА ..... (230)  
 НАВРЯД ЛИ  
 ..... (230)  
 НАДО ЖЕ/ВЕДЬ  
 НАДО ЖЕ/  
 ..... (231)  
 НАОБОРОТ... (232)  
 НА ПОДИ/НА-КА-  
 ПОДИ, НА-КО-

ПОДИ/..... (233)  
 НАПРОТИВ... (234)  
 НАТЁ ..... (235)  
 НА ТЕБЕ/НА-  
 ТЕ/ ..... (235)  
 НА ЧТО..... (237)  
 НЕ ..... (238)  
 НЕБОСЬ..... (244)  
 НЕ ЗНАЮ КАК  
 ..... (245)  
 НЕ...ЛИ ..... (246)  
 НЕТ ..... (247)  
 НЕТ-НЕТ/ДА  
 И/ ..... (250)  
 НЕТ/ТОГО/,  
 ЧТОБЫ ..... (251)  
 НЕ ТО ЧТО... (252)  
 НЕ ТО ЧТОБЫ  
 ..... (253)  
 НЕУЖЕЛИ ... (254)  
 НЕХАЙ ..... (255)  
 НЕЧЕГО/УЖ/  
 ТУ/ТАМ ... (255)  
 НИ... ..... (256)  
 НИК. К ..... (258)

НИКАКИХ ... (259)  
 НИЧЕГО ..... (260)  
 НО..... (261)  
 НУ ..... (262)  
 Ну ВОТ ..... (274)  
 Ну ВОТ ЕЩЁ (276)  
 Ну ВОТ ТЕБЕ  
 И НА/Ну ВОТ  
 ТЕ НА/ ..... (276)  
 Ну ВОТ ТЕБЕ  
 И РАЗ/Ну ВОТ  
 ТЕРАЗ/ ..... (277)  
 Ну ДА..... (277)  
 Ну И ..... (280)  
 Ну И ЖЕ ..... (285)  
 Ну И Ну..... (285)  
 Ну И ЧТО..... (286)  
 Ну,КАК ..... (288)  
 Ну ТАК ..... (288)  
 Ну УЖ ..... (289)  
 Ну ЧТО Ж/ЖЕ/  
 ..... (291)  
 ОДНАКО ..... (292)  
 ОКОНЧАТЕЛЬНО  
 ..... (293)

ОНО ..... (294)  
 ОНО И..... (296)  
 ОПРЕДЕЛЁННО  
 ..... (297)  
 ОТЛИЧНО ... (298)  
 ОТНЮДЬ НЕ  
 ..... (299)  
 ПОДИ/ТЕ/ ... (300)  
 ПОЖАЛУЙ ... (301)  
 ПОЖАЛУЙСТА  
 ..... (302)  
 ПОЛНО ..... (304)  
 ПОЛОЖИТЕЛЬ-  
 НО ..... (305)  
 ПРАВО ..... (306)  
 ПРОСТО..... (307)  
 ПРОСТО-НА-  
 ПРОСТО..... (308)  
 ПРЯМО ..... (310)  
 ПУСКАЙ ..... (312)  
 ПУСКАЙ СЕБЕ  
 ..... (314)  
 ПУСТЬ ..... (315)  
 ПУСТЬ БЫ ... (318)  
 ПУСТЬ ЕГО/ЕЁ,

ИХ/ ..... (318)  
 ПУСТЬ СЕБЕ  
 ..... (319)  
 ПУЩАЙ..... (319)  
 РАЗВЕ ..... (320)  
 РЕШИТЕЛЬНО  
 ..... (323)  
 РОВНО ..... (324)  
 -С..... (325)  
 САМОЕ ..... (326)  
 СЕБЕ ..... (327)  
 СЁМ/СЕМ/ ... (329)  
 СЛОВНО ..... (329)  
 СЛОВНО БЫ  
 ..... (330)  
 СМОТРИ ..... (331)  
 СОВЕРШЕННО  
 ..... (332)  
 СПАСИБО..... (332)  
 ТАК... ..... (333)  
 ТАК ВОТ..... (340)  
 ТАК ВОТ И... (341)  
 ТАК И..... (342)  
 ТАКИ/-ТАКИ/  
 ..... (347)

ТАКОЕ ..... (350)  
 ТАК-ТАКИ ... (350)  
 ТАК-ТО ВОТ  
     /ТАК-ТО/... (352)  
 ТАК УЖ И... (353)  
 ТАМ..... (355)  
 ТЕБЕ ..... (358)  
 ТО ..... (359)  
 -ТО ..... (360)  
 ТО БИШЬ..... (367)  
 ТОГО И ГЛЯДИ  
     /ЖДИ/ ..... (367)  
 ТО ЕСТЬ/ТО-  
     ЕСТЬ/ ..... (368)  
 ТО ЕСТЬ КАК  
     ..... (370)  
 ТОЖЕ..... (371)  
 ТО ЛИ ДЕЛО  
     ..... (375)  
 ТОЛЬКО ..... (376)  
 ТОЛЬКО И/ТОЛЬ-  
     КО...И/ ..... (381)  
 ТОЛЬКО ЧТО  
     НЕ ..... (383)  
 ТО-ТО ..... (384)

ТО-ТО И ОНО  
     /ТО-ТО И ЕСТЬ  
     ..... (389)  
 ТОЧНО ..... (391)  
 ТОЧЬ В ТОЧЬ  
     ..... (393)  
 ТУДА ЖЕ..... (393)  
 ТУТ ..... (394)  
 ТЫ..... (395)  
 УГУ ..... (395)  
 УЖ ..... (396)  
 УЖ ВОТ КАК  
     ..... (404)  
 УЖ И ..... (405)  
 УЖЕЛИ..... (406)  
 УЖЕЛЬ ..... (407)  
 УЖЛИ ..... (407)  
 УЖ ЛУЧШЕ  
     ..... (407)  
 ФАКТ ..... (408)  
 ХВАТЬ/И/ ... (409)  
 ХОРОШО..... (410)  
 ХОТЬ ..... (412)  
 ХОТЬ БЫ И... (418)  
 ЧЕГО/ЧЕТО

|                |         |               |         |
|----------------|---------|---------------|---------|
| Ж/ .....       | ( 420 ) | ЧЕГО ТАМ ...  | ( 422 ) |
| ЧТО .....      | ( 423 ) | ЧТО ТЫ/ВЫ/    |         |
| ЧТО БЫ.....    | ( 429 ) | .....         | ( 447 ) |
| ЧТОВЫ .....    | ( 429 ) | ЧТО ЭТО ..... | ( 448 ) |
| ЧТО ЕСЛИ ...   | ( 432 ) | ЧУТЬ БЫЛО НЕ  |         |
| ЧТО Ж/ЖЕ/...   | ( 432 ) | .....         | ( 450 ) |
| ЧТО Ж ЧТО...   | ( 435 ) | ЧУТЬ ЛИ НЕ    |         |
| ЧТО ЗА.....    | ( 436 ) | .....         | ( 451 ) |
| ЧТОЙ-ТО .....  | ( 439 ) | ЧУТЬ НЕ.....  | ( 452 ) |
| ЧТО ЛИ/ЧТО ЛЬ/ |         | ЭК.....       | ( 454 ) |
| .....          | ( 440 ) | ЭКА .....     | ( 454 ) |
| ЧТО НИ НА      |         | ЭКО .....     | ( 454 ) |
| ЕСТЬ .....     | ( 443 ) | ЭТО .....     | ( 455 ) |
| ЧТО ТАМ.....   | ( 444 ) | ЯКОБЫ .....   | ( 456 ) |
| ЧТО-ТО .....   | ( 445 ) |               |         |

## A

1. a 与呼语连用, 表示加强呼唤的语气以引起注意。  
a 置于两个呼语之间, 如果呼语以元音结尾, 该元音经常脱落, 而且多数是第二个以元音结尾的呼语出现元音脱落现象。

### ▲ 喂, 呀

① —Мама, a мам! Ты придёшь к нам в школу на вечер? Приходи, а?

“妈妈, 喂, 妈妈! 你到我们学校来参加晚会吗? 来吧, 啊?”

② —Кать, a кать, как ты думаешь, серое мне пальто или голубое? Посоветуй, а?

“卡佳呀, 卡佳, 你看, 我买灰色大衣还是兰色的? 你出个主意吧, 啊?”

③ —Семён, a Семён!

—А?

—Семён, a Семён, не спи, а? Давай лучше разговаривать, а? А то мы оба заснём на дежурстве.

“谢苗呀, 谢苗!”

“啊?”

“谢苗呀, 谢苗, 别睡啦, 啊? 咱们最好唠唠嗑儿, 啊? 不然咱们俩个值班都要睡着啦。”

2. a 置于句末, 在强调疑问的同时, 表示催促对方行

动或对所谈及的内容给予回答，给予肯定。

▲啊？怎么样？是吧？

① —Послушай, тебе придётся подождать.

Совсем не долго, а?

—Ладно, я не спешу.

“听我说，你得等一等。时间一点儿不长，怎么  
样?”

“好吧，我不急。”

② —Нина, пора, пора обедать. Пойдём?

—Пойдём, а куда?

—Поехали в кафе “Луна”. Там хорошо  
готовят и недорого, а?

“尼娜，到时候啦，该吃午饭啦。我们走吧?”

“走吧，可是去哪儿?”

“去‘露娜’咖啡馆吧。那儿做得好，还不贵，  
啊?”

③ —Это тут на фотокарточке твой брат,  
а?

“照片上的这个是你兄弟吧，啊?”

当 a 表示催促对方对所谈及的内容给予肯定时，其意义与 да 接近，二者的区别在于 да 比 a 更富于表现力。

④ —В джунглях чего только нет! Слоны,  
тигры! А мартышки! А воздушные  
орхидеи! Интересно, а?

“热带丛林里什么没有啊! 大象，老虎! 还有长

尾猴！还有轻盈的兰花！有意思，是吧？”

3. a 用在争论时，表示坚持己见，而且带有模仿对方的神态、腔调、话语来揶揄对方的意味。

▲就是……，就……

① —Доставай шашки. Я тебя сейчас обыграю.

—A не обыграешь.

—A обыграю! Давай посмотрим!

“拿来跳棋。我马上赢你。”

“你就是赢不了。”

“我就是能赢！咱们瞧着吧。”

② —Вот через эту канаву тебе не перепрыгнуть.

—Перепрыгну!

—A не перепрыгнешь!

“这个壕沟哇，你跳不过去。”

“跳得过去！”

“你就是跳不过去！”

③ —Вещи приду собирать за два часа до отхода поезда.

—A не успеть тебе. Не успеть!

—A увидишь. Я вещи за полчаса собираю.

“开车前两个小时我来收拾东西。”

“那你就来不及啦。来不及！”



“那你就瞧着吧。我用半个小时收拾完。”

4. 用于疑问句或感叹句中，表示惊奇、赞叹、愤慨等语气，具有强烈的感情表现力。

▲可……呀，也……啦，啊……，就是……呀

① —Какой у вас сегодня порядок в доме!  
А чистоту навели! А цветов наставили! Гостей ждёте, а?

“今天你们家里可真井井有条啊！房间也打扫干净啦！也摆上鲜花啦！等客人来，是吧？”

② —Хочешь, поедem вместе с нами на Урал?

—Я бы поехал, только у меня младший братишка есть, я обещал с ним провести этот отпуск.

—А мы его тоже с собой возьмём.

—А это идея!

“和我们一起去乌拉尔，愿意不？”

“我本来能去，只是我有个小弟弟，我答应和他一起度这个假期。”

“那我们把他也带上吧。”

“这可是个好主意呀！”

③ —Это о каком же провожатом ты говорила?

—А о тебе! О каком же ещё?

“你这是说的哪一个向导？”